

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

o

LA

PLÉIADE FRANÇOISE

Cette collection a été tirée à 248 exemplaires numérotés
et paraphés par l'éditeur.

230 exemplaires sur papier de Hollande,
18 — sur papier de Chine.

N^o 94.

Ar.

EVVRES EN RIME

DE

IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME



PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

—
M DCCC XC

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



LÈS BEZOGNES È JOURS
D'ÉZIODE D'ASKRE

PAR

JAN ANTOËNE DE BAIF.

Muz' de-sur Piér' ékoutant dés Poète' la chanson,
Sà, parlés : é le Père de vous de son inne sélébrés :
Par ki se font lez uméins toudemém', illustrez é sanlans,
É renomés é non renomés, Du gran Jupiter la voulonté !
Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.
Sanpéin' ofkursit le reluižant : l'ofkur eklérfit.
Lui, san péine le taur drése droét : é démonte le hautéin :
Dieu du tonérre le Dieu, ki lasus à fète sa mézon.
Ékout' oiant é voiant : É la justise ranje selon droét,
Toé de ta part : é la vré' vérité je rakontré à Persés.
Or sus terre n'à pas sanplus une sorte de tansons :
Deus an i à. L'une téle ke bién la sachant, tu la louras :
L'autr' ét digne de blám' : Élez ont le kouraje divižé.
Kar l'un' émeut é la guérre kruél' é la noéze ki malfét,
La malureuz' ! aukun ne la veut, mès saurse du déstin
Par le vouloér dés Dieus la méchante kerél' an oneur mèt.
L'autre mižure premiére la nuit ténébreuze la porta :
Mès de Saturne le fis ki à fét sa demeure du haut fiél,
Pour lez uméins sus terre la mit, la mižure de beaucoup :
Kant l'ome même ki ét sènant él émeut à travallér :
Laur ke selui ki se tiént oéžif, voét l'autre ki ét plus
Riche ke lui : ki labeure sogneus é plante nouveau plant,

Bon ménajier. L'anvi' s'anflanme de voézin à voézin,
 Sur ki amasse du bien. oꝝ uméins fête noéze fera fruit :
 Kant le potier anvi' le potier, le mason le mason poéint :
 Gueux au gueus s'atakant, au chantre le chantre se prandra.

AU PÈRES, mé bien se propos au fons de ton esprit :
 É fête noéze ki eime le mal ne débauche ton esprit,
 Toé muçant aus plés, ékouteur mixérable du parkét.
 Kar l'out n'èt guère grant de profés é de plés à seluila,
 Chés ki le vivr' asuré ne sera de rezérve toulézans,
 Bién revenant, ke sa terre produit, manjâse de Sérés.
 Dont soulé, remuér tanjons é keréles tu pouroés
 Sur les biens d'autrui. Més dauranavant tu ne doés pas
 Fér' éinfin. Par koé défidons la keréle de nous deus
 An toute droét' ékité, ki de Dieu viént très bone toujours.
 Kar nouz avons déjà fét partâj', outre de grans biens
 Autres ke m'as rapinés, pour les donér an disipant tout
 Aus jüjes manjeprézans, ki voudroét fête kauze rebroullér,
 Saus k'il font, ki ne sävent ke plus ke le tout la mitié vaut :
 Nî konbién à la mauv' é l'Asfodélos de sekourx a.
 Kar les Dieus kaché ont pour les punir aux omes leur vi' :
 S'éinfi n'étoét, à ton éze feroés déz euvrez an un jour
 Pour te tenir, si vouloés, san rien fére par toute l'anné.
 Éinfi desur la fumé' tu métroés an sauf le gouvérnal :
 É le labour dés beus é mulés ki travaillet, se pérdroét.
 Més Jupiter l'a kaché du dépit, ki li outre son esprit
 Dés ke le kaut Prométe' li donant une trouffe le tronpa.
 Pour se desur lez uméins il sonja dés douloureux maus.
 Kâch' é resérre le feu : ke depuis d'lapét le bon ansant
 Pour lez uméins déroba, au grand Jupiter le prouvoéiant,
 Danz une kreuze férul', odesù de se Père foudroéieur.
 Pourse l'amassenuau Jupiter lui parle de kourrous.
 Au l'ansant d'lapét, ki desur tous és fin avizé,
 Éze tu és de se feu ke tu as dérobé me défraudant,
 Pour toé mém' vn grand mäl, é pour lez uméins ki vléndront.
 Kant au lieu de se feu mal leur doneré, dukél eutous
 Éjouiront leu keur, chérifans leur doufe malurté.
 Éinfi dit : é dez uméins é Dieus le Pér' an se mokant rit.
 Lâ même au renomé Vulkéin i komande ke biéntaut

D'eude la tèrr' i détranp' : é dedans boutevoés d'om' é vértu.
 É k'i la fassé de fass' aus viérjes déésses resanblér,
 Béle, d'émable fason. ke Minérve li montre kom' il faut
 Fér' ouvrajes mignons, é tître la toèle de grant art.
 É ke Vénus la doré' li répand' une grasse toutautour
 Sur son chéf, é dexirs sacheus, é soufis amenuizans.
 Ordone plus, ke dedans, un veul' chémin é désevant keur,
 Trébién Mérkur' i mète, le portemesaje Tuargus.

Éinsi dit : Eus d'obeir au Fis de Saturne, le grand Roé.
 É tousoudéin Vulkéin renomé, ki de sés deus hanches klochant va.
 Fét de la tèrr' üne simple pusél', au gré du Saturnin :
 É la Dééssé Minérv' aux ieus äzurins, si l'atourna.
 É lés Grafes Déésses avék Péithau ke l'onéur suit,
 Par toule kauris li metoét chémons d'aur : É toutalantour
 Lés Séxons chevelús la paroét de flouretés du Printans :
 E toufon äkoutremant desur éle, Minérve l'ajansa :
 É dans lä poétrine le portemesaje Tuargus,
 Fraud' é flateur langaj' é le keur desevant li apréta,
 Par le vouloér de Jupin le tonant graus : aussi le kourriér
 Dés Dieus mit la paraul' : É noma la puséle du beau nom
 Nom TOUTEDON : Dautant ketouseuski d'Olinp' abitansfont,
 Don li donoét, le maleur dés pauvrez uméins invantís.

Aur après ke le daul ki ne peut s'évitér, fut akonpli,
 Vérs Epiméteus laurs Jupiter Pére mande Tuargus
 Vite kourriér dés Dieus, ki le Don méne : Més Epiméteus
 Léssé le bon konséj de Prométeus : K'il ne refút pas
 Don ki li vint de la part de l'Olinpién : Éins le remandät
 Ranvoéié, k'i n'avint aus mortéls kélke malurté.
 Més l'aiant jä refu, kant ut le mäi il san apérsut.

Kar paravant isibas dez uméins lés peuples vivoét bién,
 San mal, loéing d'annui, sans auküne péine malézé',
 Sans maladi sacheuze, ki fét venir aux omes leur maurt.
 Kar biéntaut lez uméins parmi la mizère se font vieus.

Més la fenél' autant de sa méin le kouvéikle, répandit
 Hauris de la boét' oz uméins douloureux maus, k'ele proupansa.
 Éspoér seul kome dans kéke méxon fort' ä débriézér,
 Réste léans aus bors de la boét' : é dehaurs ne vola pas.
 Kar paravant le kouvéikle remis ä la boète reférma,

Par le vouloër de l'amassenuau Jupiter chèvrenourri.
 Més milex autres douleurs vont parmi les omeç errant :
 Kant, é la terr' ét pleine de maus é pleine la gran mér.
 Aux omes lés maladis é de nuit é de jour toude leur gré,
 Aus mortéls viëndront dès grièves mixérez aportér,
 Sans dire maut : aussî Jupiter leur aute le parlér.
 Éinsi ne peut s'évitér nulepart l'antante du gran Dieu.

Més si tu veus moè mém' un konte tout autre te kontré
 Jantimant toudulong. Toè, mé-l'odedans de ton ésprit :
 S'èt kom' akoup sont nés lés Dieus é lèx omes mortéls.

OR DEZ UMÉINS diférans de paraule, la rasse dorè fut
 Sèle ke font toupremiér lés Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Eus suret' laurs k'ausiél ankaure Saturne komandoèt :
 Eus kome Dieus i vivoèt : é n'avoèt nule tristése d'ésprit
 Sanx é dehaurs annuis é travaux : é la viélése fâcheux'
 Aukunemant ne venoèt. É de piés é de méins se resanblans
 Mêmes toujours, gran sète menoèt bien loeing de toulés maus.
 Puis kome surmontés de somèl i mouroèt : é de tous biéns
 Il jouisoèt : É le cham donevi de li même raportoèt
 Fawse bon é beau fruit. Eus librex é frans de voulonté
 Fèzoèt vi arekoè s'égaïans à même si grans biéns.
 Aur après ke la terrc kouvrit sète rasse de mortéls,
 Sont lés bons Démons, suivant le vouloër de se gran Dieu,
 Démons surtérreïns lés gardeurs dèz omes mortéls,
 K'i prenet gard' aus droès é méchans sès. D'ér abiléx vont :
 Vont partout sus terre l'emable richéssé départans.
 Voèlà l'oneur k'il avoèt é la charje Roiale k'i sèzoèt.

Més la segond' anjanse ki fut beaucoup pire, d'arjant
 Lā firet être depuis, lés Dieus ki d'Olinp' abitans sont,
 A sèle d'aur ne parèle de kours ne parèle de l'ésprit.
 Més sant ans auprès de sa mère sogneuze, toutanfent
 Un om' étoèt nourri, nife, tandr', okouvèrt de sa mézon.
 Puis kant l'âge venant amenoèt l'antière pubèrté,
 Un tans kourt i vivoèt aïans de la péin' é du tourmant
 Par malavis : kant il ne pouvoèt d'outraje débordé
 S'asténir antr'eumémèx : é lés Dieus il ne vouloèt pas
 Sèrvir, nī sur lèx autels dèz Ureus sève trébien,
 Éinsi k'i faut, sakrifis' uxité, kome preudomes sèzoèt.

Or Jupiter kouroufé lez abîma : kâr i ne rendoët,
Ni le devoër ne l'oneur, aus Dieus ki d'Olinp' abitans sont.

Més après ke la terre kouvrit fête rasse de mondéins,
Eus sont furtérréins apelés, ankaure ke mortels,
Eureus : Bién ke segons, d'ün oneur toutefoés onorés sont.

Puis Jupiter, dez uméins diférans de paraule, fit un tiérs
Janre, tout autre, d'éreïn : ki à l'arjant rien ne resanbloët :
Janre de frén', aurrible, kruél. ki avoët kure sanplus
Fère de Mars l'ouvraje piteus, é l'outraj' : É ne manjoët
Poéint de froumant : É de dur diamant il avoët le felon keur,
Grans é hideus. Gran saurs' il avoët. Terriblez à tantér
Leurs méins, sur dés manbres mafis, dez épaules s'alongoët.
Armes d'éreïn il avoët, é d'éreïn leur mézon i s'èzoët,
É bezognoët de l'éreïn. É n'étoët an uzaje le fér noër.

Seusî tués dés méins lèz uns dez autres, de Plúton
Dieu rigoureux dans l'anple demeure' ofkûre désandus,
N'ont nul oneur : É la mort noérâtr', aurribles k'i sont eus,
Lèz a pris : É de l'alme soulèlè lèffaret la klérté.

Més après ke la terre kouvrit fête rasse de mortels,
Autre kâtriém' anjanse desus lâ terre Toupéssant,
Fit de Saturne le Fis Jupiter : un janre, ki vaut mieus,
Juste mièleur toudivin, d'omes Éraus. Eus apelés sont
Lès demidieus de set âge premier sur terre toutautour.
Aur é la guërre méchant' é la mèle' dés rudes kombas,
Lèz uns tûé davant Téb' au sét paurtes, ke Kadmus
Konstruizit, kome là debatoët d'OEdipe le bêrjal :
E lèz autres, menés atravèrs lès flaus de la gran mër
Danlèsnaus à Troé' pour amour d'Élén' au rich' é beau poël.

Or là tous lèz anvelopa du trépas le final saurt.
Puis alékart dez uméins leur ballant vivr' é sejour bon,
Lès retira Jupiter aus bous de la terre demeureans.
É lâ sont abitans é de soéing é de tristèse d'éspit
Libres, desur le profond Océan aus ilez dez Eureus,
Lès Eureus Éraus. É pour eus san lassér abundant
Paurte le cham donevi troéfoés l'an jon miéleus fruit.

Au ke je n'usse jamès lez uméins finkièmes frékantés!
Més ou ke né paraprès ou davant eus fusse trépasseé!
S'ét asteure le janre de fér. Ne de jour ne de nuit, eus

N'auront trêve ne pès, de travaï é mière se pérans
E ruinans. lés Dieus leur donront péinez é tourmans :
Més toutefoés il aront kéke dous bien parmi le dur mal.

Or Jupiter sète rasse d'uméins de paraule divizés
Pérdrà, laurs ke chenus il aront au tanpes le poél blank.
Plus le pér' aux ansans, ni ne sanblet ò Père lez ansanz :
D'autez à autes n'à foé : Dex amis n'èt plus la loiauté,
Téle kom' auparavant : Ni le frère le frère ne tiént chiér.
Leurs pér' é mère ki sont toufoudein vieus, il vilipandront :
Voère lez outrajeront de propaus indignez é fâcheus,
Lés malureus, ne sachans redoutér Dieu. Més i ne pouront
Randr' à leurs Péres vieus ki lez ont nourris, le loier du,
Anpognedroés. Leurs villez i vont détruire parant' eus.
Plus l'ome droét é de bien é de foé nule grasse du bien sèt
N'èt resevant : Plus taut l'ome sèzant injur' é saurfèt
An révérans' il aront. An leurs méins vérgogn' é réxon
Plus ne sera. le méchant ó mièur pour nuire déraktant
Fautémognaje dira : é se parjurera pour ofansér.
An tous lés malureuz omes ét ùne rāje, ki lés suit,
Malrenoméuze, joiteuze du mal, dépiteuz' à regardér.
É desetans au fiél de la tèrr' au larjes chemins lons,
Leur beau kaur (k'él avoét) é kouvért é kaché d'un abit blank,
Antre la jant dès Dieus lés traup dépravés omes lèssant,
Vérgogn' é justise vont. É douleurs sacheuzes demourront
Aus malureus maurtèls : É du mal ne sera la guérizon.

AUR ASTEUR' ùne fabl' aus Roés ki la sāvènt je kontré.
Au roufignaul au kou grivelé par l'éinfi l'éparviér,
Haut d'ùne poéint' anamont de sa méin le troufant é le portant.
Lui, se trouvant de la férre krochù persé toutalantour,
Kri se plégnant. L'oézeau le tenant de se maut le rudoéia.

Au malureus, tu te pléins? un plus saurt aure te tiént pris.
Faut, kéke chantre ke foés, ke tu viénes lapart ke te portré.
Mon dinér, si je veu, te feré : si je veu, je te léré.
Fou, ki voudra péraper dès plus saurs foèble réxistér.
Guein desur eus i n'ara, més, outre la honte, dez annuis.

Éinfi dez éles planant li remontroét l'isné l'éparviér.
Au Persés, la droétüre sui : l'outraje ne poursui.
Kar l'outraje détruit l'ome lách' : ankaure le vallant

Ézémant ne le peut soutenir, ki sakåble desous lui
 Anvelopé de maleur. Mieus vaut sêle voëie par affeurs
 Pour bién suivre le droët. Droëtûre l'outraje débèllant
 Gangne venant à sa fin. Kêke sant san aviçe le santant.
 Justis' étant tortú' a soudéin lés parjurez auprès.
 Un bruit droëtûre suit kêke part k'él affe tiraffe'
 Dêz omes manjeprézans, Kand il font leurs jujemans taur.
 Mês ele suit déplorant la fité dés peuplez, é leu' meurs,
 D'ér abilé', le méchéf é de grans maus aux omes portant,
 Pour se ki l'ont déchafé', k'i ne l'ont pas droëte départi.
 Mês, ki la justise font, tant aus fitoiéns k'oz étranjiérs,
 Droëte ne rién dépravant, é du droët n'outrepasse' la réxon :
 Leur vile guête florit : lés peuplez an éle s'éguéront.
 Par leu terre demeure la Pès nourrisse dêz ansans :
 É Jupiter aularjevoiant male guerre n'i mét pas.
 Onk oz uméins ki la droëtûre font la dizéte ne kourt sus,
 N'autre méchéf. mès font toutes euvres de sêt' é de pléçir.
 Forse vitåle la terre produit : lés chênes de leur mons,
 Paurtet le glan paranhaut, omilieu lez abélez é leur miel.
 É lez ouêles laniérez o tans se recharjet de toézons.
 Lés fâmes font sanblables toujours aus pères lez ansans,
 Ont soéxon sanséffe de biéns : é ne vont voguér an mér °
 Dans lés naus : é le cham donevi leur porte le bon fruit.
 Mês à touses à ki plêt l'outraje méchant é le forfêt,
 Leur jujemant Jupiter aularjevoiant i rexoudra :
 Même souvant l'antière fité soufre pour l'ome pèrvèrs,
 Kand i komèt de la faut', é brasse l'outrāj' é le forfêt.
 Lors Jupiter desur eus delafus surcharje de grans maus,
 Féim é pest' àlafsés. Lés peuplez i meurent toupartout.
 Fâmes ne font ansans. Mèzons se dépeuplet touljours :
 S'êt du vouloér de se grand Dieu Olinpién. Aukunefoés lui
 Ou kêke grand armé' défera d'eus, ou kêke lieu fort,
 Ou Jupiter punira leurs vésseaus an pléne mér pris.
 AU GRANS Prinsez é Roés é Signeurs, vous mêmez aviçés
 Têl jujemant. Pourtant k'après dêz uméins i a toujours
 Dês Dieus inmortéls, ki remarket touses ki de saus droés
 Antr'eus vont se foulér, la kréinte divine mépriçans.
 Kar troés dis miliérs il i á sus terre toupéssant

D'inmortéls à Jupin, lés gardeurs dèz omes mortéls.
 Ki prénet gard' é remarket isî lés droés é méchants sés,
 D'ér abiléls, ki revont vixitér sus tэрre toupartout.

Justise sîlle du grand Jupiter, ét vierje de gran laus,
 Bién onoré, révééré dés Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
 Aur éle, kant aukun la blesant l'aufanse de torfét,
 Vite, séant auprés Jupiter son Pére Saturnin,
 Dés omes va déklarér le méchant keur, pour fére piéier
 Par le sujét lés taur des Roés, ki de male voulonté
 Vont aßeurs k'i ne faut de travérs lâ droétüre tournér.
 Donke prenans bién gard' à sési, Vous Roés radrésés vous
 Manjepréxans : é le droét dépravé, oubliés-l' é le léffés.

Pour soè mém' il apréte le mal ki l'apréte pour autrui :
 É ki le mal konféil', i resant la malisse du konféil'.

L'eul du grand Jupiter toute chauze volant é konoéssant,
 Tout se ki ét isîbas, s'il veut, il avix' : É davant lui
 N'ét reselé kéle justise fét chéke ville dedans soè.

AUR ASTEURE ni moè ni mon ansant justes ne soéions
 Auz omes téls kom' i sont. Kar s'èt mal juste se montrér,
 Puis k'osibién l'injust' a le plus grant voère mißeur droét.
 Més je ne kuide ke Dieu foudroieur mén' à fin touse mal fét.

AU PÉRSÈS boute donk an ton keur tous seẏ avis bons,
 Droétur' olant é krolant, é la fors' oubli dutout an tout :
 Puis k'oẏ uméins féte loè fut pauze' par le Saturnin :
 Aus poésons, oéxéaus, é bêtes kruéles, par antr'eus
 Soè manjér : kar an eus nule justifs' être ne pouroét.
 Mèẏ oẏ uméins i dona la vré justisse ki vaut mieus :
 Kar si kékun la sachant é konoéssant, justise méintiént
 Par dit é fét, Jupiter aularjevoiant le bénir doét.
 Més ki alant témognér jurera parjure de son gré
 Mantant faus : é le droét violant ajamés se fera tort,
 É sa ligné' san ira paraprès ofküre délèssé' :
 Més la ligné' dû loial parapiés plus nauble demourra.

AUR TON BIÉN dezirant je te di, Pérsés malavixé.
 Au vise lon parviént toutakoup : toutakoup tu le pranras
 Ézémant. Le chémin ét kourt : i demeure toutauprés.
 Més lèẏ immortéls ont mis odavant de la vértu
 Péin' é sueur : le chemin vérx él', ét long é maléxé,

*Roède premiér, raboteus. Mès kant à la sîme tu viéndras,
Bièn k'il fût facheus, paraprès se retreuve tout èxé.*

*Trébon é saje selui ki de soé toute chause konoéssant,
Pourvoéra la miſeure ki vient à l'isù de se s'il fét :*

Bièn bon é sâje selui ki du bièn dizant ûn avis kroét.

*Mès ki de soé ne konoét se ki faut, ni d'ûn autre le konsèl
An l'esprit ne resoét, vrémant selui ét ome féniant.*

MÈS TOÛ aiant souvenanse toujours de l'avis ke te donré,

Fé kéke fét, Pèrsés noble sang : ke la féim de ta mèxon

Soét anemi : ke la biènkouroné' dâme jantile Sérés

Soét son ami : é de vivrez abundans ranplise ton ni.

Aussi la féim dutout ét fortabl' é s'akoste du féniant.

Dieus é uméins kouroufés ansanble detéset, ki oéxif

Vit de parèle fason kome font les guépez époéintés' :

Ki des avétez iront détruire la péine, la manjant

OÉxivez. Aur i te faut kék' onéte labeur sér'a pléxir,

K'an sèxon pour toé de vitâle se ranpliset tès nis.

Léx omez an labourant sont riches de fruis é de bêtał :

É mém' an labourant déx inmortéls favorizé

É dex uméins tu seras. Biènfort il abaurret le féniant.

Nul dexoneur de trauał : mès d'oéxiveté dexoneur vient.

Mès si travales, soudéin ke tu t'anrichiras, l'ome féniant

T'anvira. La richéſſe t'améin' é l'oneur é la vértu.

Mès kéke saurtûne k'és fét tout le miſeur, de travaſſér :

Si retirant l'esprit remuant é volaje, de l'autrui

Sur la bezongne, tu veus kome j'é dit vivre travaſſant.

Honte, ki n'ét bone, suit l'ome pauvr' é le méin' anéanti :

Honte, ki aux omes fét beaekoup de domaj' é de gran bièn.

Honte, la faute de bièns : dés bièns asuranse l'oneur suit.

Lés bièns non rapinés é ke Dieu done, mieus valet beaekoup.

Kar si kékun d'une méin violant' antasse de grans bièns

Ou de la lang' an amafs', éinfin ke souvant il aviéndra,

Lors ke le guéin dex uméins mixérablez abuze la panſé',

É ke la honte de niant la déhonte méchante deprés suit,

Éxémant lés Dieus le défont : d'un tél ome chéront

Lés mèxons ruinés' : Bièn peu sa richéſſe demourra.

É toudemém' à ki fét taurt au supliant ou étranjiér :

É ki de son frére va malureus korrompre le séint lit,

Larrefinant de sa fame l'oneur, toute vergogne s'ézant.
 Kontr' ifelui Jupiter lui même s'égrit alaparfin
 Pour s'éz aktes méchants d'une bien dūr' amande le charjant.
 Més l'éspřit remuant ke tu as dutout aute de sés sés :
 É sakrifī aus Dieus immortéls, éinfi ke pouras,
 Bien nétémant : kékefoés le trumeau gras brûle davant eus,
 Praupise-lés kékefoés par dés libamans ou de l'ansans,
 Soét t'an alant kouchér, soét kant le jour alme reviéndra,
 Pour s'ére k'anvèrs toé favorables se randet é bontis :
 Toé achetant l'éritaje d'un autr' : é un autre le tién, non.
 Sil ki t'é'm' au bankèt konvīras, non ki te héra :
 Més sur tous konvī, kī demeure' auprés de ta mézon.
 Kar s'i te viént kék' afère nouveau ki rekiérefekours pront,
 Lés voézin toudéséins viéndroét, le parant se reséindroét.
 Vn voézin mauvés, fi tu l'as, s'ét pérte : le bon, guéin.
 Vn ki a bon voézin, tout oneur il a, pléxir é konfort :
 Sans le méchant voézin possīble ta vâche ne mourroét.
 Prandras juste mezure du voézin, juste la randras,
 É de la même mezur' é miéur' ankaur, le pouvant bien :
 A se k'après, le bezodéing t'avenant, tu retreuves le pléxir.
 Tout le méchant guéin sui : le méchant guéin n'ét ke malurté.
 Éime ki bien t'émera : é rekiér ki rckérre te viéndra :
 Faut donér au donebién : é ne rien donér, au ne donant rien.
 On don' à kī donra : ki ne rien done, nul ne li donra.
 Bon le donér, mauvés le piler, ki la mort don' ou donra.
 Kar l'ome frank de vouloér, ankaur k'i fasse de grans dons,
 A grant éze du don k'il a sèt, é se plét de l'avoèr sèt.
 Més ki le va rapinér de son outre kudanse le raslant,
 Kélke petit ke se soét, il ofans' é travérse le bon keur.
 Kar si defus le petit lé petit tu resérrez amassé,
 Dru fi le sés é menu, le petit gran chauze deviéndra.
 Un, ki defur se k'il a boute toujours, soufréte fuira.
 Tout se ki ét ferré ne sousi plus danz ūne mézon.
 S'ét le miéur odedans le tenir : odehors i a danjiér.
 S'ét pléxir touprét le trouvér : s'ét un krevekeur grand,
 Pour ne l'avoèr, de chomé. Je t'avérti donke d'i pansér.
 Kant le müi antameras, kant l'achéveras, tir' à grans paus :
 Fè de l'épargn' omilieu : au bas le ménaje ne vaut rien.

*Kant le loier tu diras à l'ami, bon soët é sufizant :
 Au frér' an te riant le témoëing de l'asère tu prendras :
 Égalemant défians' é fians' ont déz omes pér dus.*

*Més k'üne fāme ki fèt le métier, ne séduize ton ésprit
 D'un langaj' asété, ton ni piçerêsse recherchant.*

Un ki se fi' à putéin, selui au larrons sé fiér peut.

*Fis, ki ünike seroët, gardroët d'un pére la mézon
 Sans la déronpr' : Éinsin kroëtroët la richêsse de l'outël.
 Més viêl, puiffes mourir i deléssant autre segond fis.
 Ézémant Jupiter à pluçieurs balle de grans biéns.
 Pluçieurs plus sogneront : é sognant plus, plus il akérront.
 Aur si dedans ton keur le kouraje dezire d'amassér,
 Fé-ç-éinsin, de l'ouvrāje toujours sur ouvrāje recharjant.*

SI LE PROËME TE PLÊT TU

ARAS LÈS EUVREZ

É LÈS JOURS.

LÈS BEZOGNES D'ÉZIODE.

Lès Pléiades le sang d'Atlas, kant èles refourdront,
 Laurprime fé moéssons : le labour kand èles défandront.
 Aur katrefoés dis nuis é dis jours élez avaulan
 Vont se kachér, pour après derechèf, kome l'an vir' akonpli,
 Soé dékouvri, aupoéint ke le fèr se komanse d'éguizér.
 S'ét dés chams la maniér', à touses ki se tiénet ébérjés
 Près la marin', à touses ki dedans lés vaus é kavéins bas,
 Loéing de la mér ondeux' ũne kontre' grâsse de téroér
 Sont abitans. Séme nu : fè nu le labour de la charrú:
 Fè nu les moéssons, Si tu veus toulez euvres de Sérés
 Bién sognér an séxon, télemant k'apropaus é de séxon
 Tout te profite, de peur ke sepandant n'alles malèzé
 Aus mézons d'autrui kounilér sans rién i avansér :
 Éinsi k'à moé denaguière tu vins. Més moé je ne veu plus
 T'an mezurer ni donér. Va va bezognér (malavizé!)
 A la bezongne ke lés Dieus ont doné aux omes antans:
 Pour n'alér, anchagrigné de kourāj', é ta fām' é tez ansans,
 Onke la vi kété par les voéjins, ki te léront.
 Kar deus ou troés foés anaras d'eus : més si revas plus
 Lés sâché, ne feras ton asér' : é diras mile rézons
 Sans proufiter : se feront maus pèrdus : Més si tu m'an kroés,
 Véras pour te pouvoér de dizét' é de dète garantir.
 POUR LE PREMIÉR le manoér é la fam' é le beuf laboureur faut,
 Fame, je di sérvant, non époux', é ki suive le bêtał.

Puis toute chause ki faut à la mézon, prête la tiéndras :
 Pour ne demandér à tél ki refuzerà : é tu demourroés.
 L'eure se pass' é le tans, é se perdant l'euvre s'amoéindrit.
 Més à deméin ni après ne remé, ke tu puissez ojourdüi.
 Kar l'ome tréinebezongne jamés, ni selui ki deléra,
 L'ére jamés n'anplit. la bezongne s'avanse du bonfoéing.
 Més le deléiebezongne toujours konbat mile tourmans.

Laur ke la forse de l'apre soulél se rafiét : é relâché
 Fét la sueuze chaleur, après l'autonne plouvant lors
 Dieu Jupitér valureus : kant s'ét ke la persone chanjant
 Plus disposte se sèt : kar laurprime l'astre chaleureus
 Sus le somét dex uméins ala mort nourris se tenant peu
 Passe dejour : més léffe la nuit plus longue séjournér :
 Laur ke le boés ke le sérjette parbas, moéins se trou' aus vérs
 Être sujét : ke la feule li chét, é k'i séffe de pouffér :
 Laur i te faut bûché soégnant la bezongne de sézon.
 Troés piés au mortier, ô pilon troés koudes tu donras
 An le koupant, sèt piés à l'éseul chéke fût de sa grandeur :
 Més si de huit tu le sés, au bout le malet tu retiéndras.
 Jante de troéz anpans kouperas, si la rou' koupe dis dours,
 Pluieurs boés tortus. Si le treuvez, aporte l'étanson
 Chés toé (chérche le bien par lés montagnez ou lés chams)
 D'ieuze de choés. kar s'ét le plusfort pour sérvir à dés beus,
 Kant le valét de Minérv' au sép le fichant é l'arétant,
 Bién cheville bién joéint à la hé' du timon l'apropriera.
 Fé ke tu és chés toé deus charrús prétez à sérvir :
 L'une la hé d'une piéfe du long, é l'autre de deus soét.
 Ronpant l'une, soudéin sur lés beus l'autre tu métróés.
 D'aurm' é loriér si tu sés le timon lés vérs ne le gatront :
 Fé-le de chéne, le sép : ton étanson, d'ieuze'. É de neuv ans
 Deus beus mález aras : ki feront laurs bons à travaffér
 D'áje moéin, é de forse : ki éxément ne se randront.
 Seus si dedans le filon ne métront an piéfes la charrú
 Hérgnans : non du labour demifét la bezongne ne léront.
 Aur kéke bon varlét de karant' ans lés méne, Manjant
 Son péin par kartic's, ki feront huit piéfez à chákun.
 Lui son ouvraje sognant le raion filoné tire bién droét,
 Poéint ne béant après sez égaus : més l'éspřit à son sèt

*Tout retenant. kélk' autre plujeune ke lui, ne le survaut,
Pour la semâi' égalér, se guétant de ne sursemér un gréin.
Kar l'ome jeune toujours se débauch' aus jeunes s'amuzant.*

*Pran bién garde, soudéin ke la voès de la grú antandras,
Kant toulezans biénhaut dan lés nús êle s'ékrira,
Kant du labour le signal, é la sêxon moète démontrant
Ja de l'ivér pluvieus, ki remaurd au keur l'ome sans beus :
Lauris i te faut asenér lés beus kornus à la mêxon.*

*Ezémant i se dit, prete-moè tés beus é ta charrú :
Êzémant à sela se répond, j'è asère de més beus.*

*Un riche dans l'ésprit se dira, Faut fêr' ûne charrú,
Saut é ne sonje k'i faut sant piésez à fêr' ûne charrú.
K'on doèt auparavant dans l'outél portér é ferrér.*

*Dés ke premiér le labour se dénonserä aux omes mortéls,
Lorx i te faut ansamble kourir toè mêmez é tes jans,
Sék é moulé labourant, du labeur san pèrdre la sêxon,
Hâtant saurdematin, ke ta tэрre se charje de bon blé.*

*Au printans bineras : é l'été le guérèt ne te faudra.
Mè la semâi' ô guérèt tandis ke la tэрre vol'au vant :
Trés ke béntit le guérèt chafemal ki apéze lez ansans.*

*Pri Jupiter Tэрrier, é Sérés Dâme de haupris,
K'il faset charjér à bien la sakré' manjâle de Sérés,
Dés ke premiér te métras ô labour : kant s'êt ke le manchon
Anpoégnant, l'éguilon dés beus à l'échine tu tiéndras,
Kant tireront au joug le timon : més kélke petit gars
Dérriér d'ûne piauch' aux oézeaus gran péne donroët
Bién rekouvrant toule gréin. Toujours le bon aurdre toupartout
Trés bon il ét ox uméins mortéls : le dezordre toumauvés.*

*Êinfin abas lez épis se reploéront tant i seront pléins,
Kant paraprés bone fin Jupiter de l'Olinpe donér veut.
Lés érigné's chaseras dés vèsseaus : j'éspère k'ézé
T'éjouiras chés toè dégoulant tés vivrez amassés :*

*É k'au blank renouveau revenant eureus, ne regardras
Vèrs lez autrez : ûn autre plutaut soufreteus te rekérta.*

*Més s'ô retours du soulél de la tэрre sakré' le labour fès,
Moésoneras toutafis : à pognés petiantes tu siras :
Les liras à rebours, tout poudreus, non guère joéieus :
Portras tout danx un panerét : Biénpeu te regardront.*

Mès puis d'un puis d'autre fera Jupiter, chévrenourri,
 Pourf' oꝝ uméins mortéls ne se fèt akonoître sa pansé.
 Aur si tu és tardif laboureur se remède tu prendras.

KAND koukou le koku dés feuÿes du chêne dégoçant
 Auprime lès mortéls réjouit sus terre toutautour :
 Si Jupiter troéfoés sanfêsse la plüiè répandoët,
 Tanke du beuf an terr', é ne pass' é ne lésse, le fourchon :
 Par se molén ô premiér laboureur se régâle le derniér.

Garde tout an l'ésprit bienforbién : é ne t'oubl' pas,
 Laurke le blank renouveau véras é la plüiè de sézon.
 Pâsse le siéjé d'éreïn, é du porche l'abri du soulél, vu :
 Mém' an ivér kant s'êt ke la gran froéd lèx omes sérrant
 Lés tiént klaus, (L'ome non paréseus fèt grand' ûne méxon)
 Laurs de l'ivér sacheus le maleur ne te surpréne konfus
 An povreté, ke de méin délîé tu ne présses le pié graus.
 Kar sous véin éspoér demourant soufreteus, l'ome féniant
 Beaucoup amasse de maus au keur, son vivre n'amassant.
 L'éspoér mal fondé l'ome pauvr' à dixète réduira
 Poltron asis à l'abri, ki sa vi de bon' eure ne pourvoët.
 Pourf' il faut ô milieu de l'été ke remontrez à tés jans,
 Vous ne serés toujours an été : pourtant fêtes vaus nis.

JANVIÈR moés fâcheus, maus jours, tous vâchez ékorchâns,
 Fût-l', échevant lès fortes jelés', ki, la bîze souflant laurs
 Sus terr' aurriblemant, sont très sacheuzèx à passer :
 Laur k'atravèrs de la Trasse chevaunourriÿe, la gran mèr
 Tanpétant il émeut : la forêt é la terre mujir fèt.
 Chéneꝝ à forse, ki sont branchus paranhaut, é sapins graus,
 Aus barikâves du mont il abat par terre toupéssant,
 Sus se ruant. Toule gran boés lors de l'ékouffe rétantit.
 Bêtes se vont hérissant é desous leu' bourse resérrant
 Leur keu' biénke toufû soët leur peau : mès senéanmoéins
 Ankor épés é velus k'il sont lèx outre le vant froéd.
 Mém' i travèrse le cuir dés beus ne pouvant le repoussér :
 Voère la chèvr' il atéint au long poël : mèꝝ i n'aténdra,
 Par se k'él ét frixé' sérré', la pelisse du bérjal.
 Aussi n'atéint la pufél' à la tandrète peau, ki se tiéndra
 Prés de sa mèr' amiabl' akouvèrt, ne boujant de la méxon,
 É de Vénus toutedaur ne sachant ankaure le dous fèt :

Laurke sa peau doullète lavant, de bon uile se gréffant,
 Dan l'outèl kouché' toutenuit san ira se repauzér.
 La violanse du vant de la bîx', éle voute le vielart
 Aus froés jours de l'ivèr, ki se ronje le pié, toudezauffé,
 Dans le lojis fanfeu, é dedans le manoèr de dékonfort.
 Kar le soulèl ne li montre pais ou se puis's' ébanodier:
 Més va dèz omes noèrs é la jant é la ville regardér
 S'i proumenant : é defus lès Grés il eklère plutardif.
 Kar toute bête ki ét é ki n'èt kornú, ki kouch' aus boès,
 Châgrines vont naketant dans lès buiffons é kavéins fors
 Soé retirér. Pansant à sela toute bête s'émouèra,
 Ki le kouvért chérchant les épés taniérs abitér vont,
 E la kavérne du rauk: laurs têts ke seroèt l'om' à troés piés,
 Dont, é le daus ronpu, é la tête regarde toujours bas:
 Têts vont sès animaus se kachér de la nêje ki blanchit,
 Lors i te faut vètir la désanse du kors ke te donré:
 Un manteau bon é fin : é le sè' ki désande toutanbas:
 Lâche l'étein ourdi, serré la trâme tu titras.
 Vè-t'an, asin ke le poèl ne te bouj' é ne tranble desur toè,
 É ne defus ton kors hérifé ne se vâxe levér droèt.
 Sur ton pié le soulié, d'une vache tué' violanmant,
 Chausse ki soèt éxé : le dedans d'une bourre tu feutras.
 Dès chevereaus ki premiérs sont nés, ansanble tu koudras
 Lès peaus au grand froéd d'un nêrfbouvin: ase ke ton daus
 Kouvres de tél ranpart à la plui : é defus bout' à ton chéf
 Kélke bonét bién fèt gardant tes orèles de tranpér.
 Kar le matin fèt froid, kant s'èt ke, la bîxe désandant,
 Vèrs le matin sus terre du fiél ételé se répandra
 Un ér portefroumant au bon labouraje dèz eureus,
 Ki se venant puizér de l'umeur dés fleuves pérannèls,
 Haut sus terr' élevé, demené de la forse du gran vant,
 Aure devèrs la séré plouvera fort, aurez i vantra,
 Laurke le Tréisien Boréas lès nûs méne biéndru.
 Més paravant parfè ton asér' : é regangne la méxon,
 K'un ténébreus auraje du fiél ne te kouvre toutautour,
 É ne te moule le kors, é ta raube ne tranpe toupartout.
 Aur i te faut i prouvoér : kar s'èt un moès le plusâcheus
 An toul' ivèr : sâcheus au bérja!, aux omes sâcheus.

Lors doneras aus beus la mitié plus, aux omes aussi,
Pour le repas. Kar alors lès nuis forlongues le \dot{x} eidront.

Gardant bien tousefi toudulong, kome l'an méne son tour,
Égaleras lès nuis é lès jours, tant ke dé sés fruis
Viéne la tэрre, la mère de tous, la mélanje raportэр.

Kant aprés le retour du soulél Jupiter te fera voэр
Par sis foés achevés dis jours de l'ivэр : kome, léssant
Lors le kourant sakré d'Oséan, d'Arktüre le klér feu
Laurprime tout luižant au soэр de la nuit aparolétra.
Aprés lui le lamantematin Pandionin oэxeau
Aux omes voэр se fera. De nouveau rekomanse le printans.
Táje ta vigne davant : kar s'эт le mišeur de fér' éinfin.
Més fi le portemanoэр dan tэрr' aux ábres s'agrinpant
Lés Pléiades fuioэт, le labour de la vigne ne vaudroэт.
Lés fauſiſſež éguix', é fogneus anploéie toutés jans.
Fui lэž ſiéjež à l'onbr', é le lit sur l'aub' à la séxon
Dés moéſſons, ankaure ke l'ápre soulél séche les kours.
Hátér lors i te faut, é menér lés fruis à la méxon
Dés le matin te levant, pour avoэр ton vivre davant toé.
Kar l'auraur' anporte le tiэrs de l'ouvrage de ton jour :
É l'auraure te gangne chemin, ta bezongne te gagnant :
Sél' auraure de pris ki se montrant méins omes soэгneus
Mét an voéi' é ki s'эт sur méins beus métre le dur joug.

Lors ke le chardon ira se florir, la figále s'éguéiant
Sur lэž ábrež aſix' úne naut' éklatante répardra
Dru de defous séž élež ó tans de l'été le travailleus :
Lors bién gráſſe la chévr', é le vin lors plus ke jamés bon.
Les fámes lors émeront le déduit, méž lэž omes forvéins
N'an voudront. kar lors le soulél leur tэт' é jenous kuit :
É toule kours ét sék de chaleur. Més lors i te faudroэт
L'onbre de-fous le rochiér, é le vin du vignauble de Biblo,
Dés bons flans, é du lét dés chévrés ki séſſet de nourrir,
É de la chэр d'úne vach' aus boés nourri, ki n'á vélé,
É du chevreau primeréin : é defur tout boэre du bon vin,
Kontre le vant graſſieus de xэfir le vižaje préžantant :
E de lă fonténe vive, ki kourt bél' é néte jetant l'eau,
Vérſér lés troés párs, é le kart i remétre du bon vin.

Més fé par tès jans la sakrè manjåle de Sérès
 Bièn batre, lors ke premiér se lévra lâ forse d'Orion,
 An kéke plafs' au vant dans l'er' åplani kome lon doêt:
 É trébièn de mezûre lâ ferr' an sés propres vésseaus.

Puis kant ton vivr' apoéint tu aras chés toé toutétuê,
 Varlèt san foéier, san tréin sèrvante tu kérras,
 Sí tu me kroés : s'èt péine d'avoér sèrvante ki å tréin.

Puis un chién mordant tu aras : é n'épargne le manjér,
 K'un ki repause le jour dérober ne te viène de ton bièn.
 Més du fourraj' é du foéin sèrrér faut pour toute l'anné
 Pour tès beus é mulés : é selå fèt, léffe de tès jans
 Rafrechir lès bras é jenous : é déxåtéle tès beus.

Més kant Aurion du slél, é le Sîrién auront
 Prins le milieu : kant l'aub' å la méin Rauzîne, regardra
 Arktûr', Au Pérfsés, Toutelés gråpes ferr' å la méxon:
 Més il faut k'ò soulél dis jours lès montrex é dis nuis.
 Sink lèx onbroéras. Le sixième jour antonér il faut
 Lès riches dons du galard Bakkus. Més kant ne se montront
 Lès pléiådeç lådeç avéke la forse d'Orion,
 Lors an après i te faut de nouveau le labour rekomanfér
 An sèxon. L'anné plénemant sus terre s'akonpliit.

AUR SI TE VIÈNT ANVI DE KOURIR FORTÛNE DESUS MÈR,
 Lès Pléiådeç alant de la faurs' orajeuxè d'Orion
 Soé kachér, an l'oséan ténébreus kant éles défandront:
 Lors toute saurte de vans furieus tanpèteç émouvront:
 É lors plus i ne faut lès naus tenir au péril an mér.
 Més du labour dés chams éinfin ke je di te souvièndra:
 É sus terre ta nef tireras, é de pièrres toupårtout
 L'assurèras, ki du vant pluvieus l'injure défandra:
 Autant son tanpon ke la plui ne la pourris' i dormant,
 Tout l'ékipaje métras an sauf ò kouvèrt de ta méxon:
 Bièn propremånt de ta nef vagemèr lès éles tu ploéras:
 É le timon biénsfèt haut sur la fumé tu le pandras.
 Éinfin atan ke du bon navigaje reviéne la sèxon:
 Lors ta navîre lejière jét' an mér : puis l'ékipant bièn
 Ranje sa charge dedans ke raportes du guéing à la méxon,
 Éinfi ke sît mon Pér' é le tièn, (Pérfsés mal avizé.)
 Kant navigoét demenant son sèt pour vivre de bon guéin:

É kékefoés ifi vint ùne mér bién grande travérsant,
 Kùme kitant d'Éoli', une noére navìre le portant :
 Non ni richéss' échevant, ni avoér, ni chevanse ne fuioét,
 Més la méchant' povreté' k'oç uméins Jupiter done fâché.
 É s'abitù auprès d'Élikon danç un malureus bourg,
 Askre movéze l'ivér, facheuze l'été, bone nul tans.

Au Pérsés, te souviéne toujours de tout euvre la sèzon
 Gardér bién apropaus : més au navigaje desur tout.
 Lou' le petit vèsseau, més charge le grand fi tu m'an kroés.
 Plus gran charje dedans tu métras, plus grand du premiér guéing
 Gueing paraprés viéndra, si le vant kontrère se kontiént.
 Kant l'ésprit remuant à la marchandize tu métròés :
 Kant te voudroés dilijant de dixét' é de déte garantir :
 Ankaur t'anségneroé-je le tans meçuré de la gran mér,
 Moé ki ne sè navigaje kékonk, ni uzaje de vèsseaus.
 Kar dans barke jamés je ne fi voéiaje de fus mér,
 Fors unefoés d'Aulis danç Eubé', ou les Achéiéins
 Arrétèz ùn ivér gran peupl' ansanble samassoét.
 Dés kontrés de la Grés's au siéje de Troéie s'apréntans.
 Là j'alé aus tournoés du bon Anfidamas : é je passé
 Dans Kalfis la ou s'èt ke seç ansans naublez avoét mis
 Méint pris pourpansé : Delaou je me vante ke, véinkeur
 Gangnant L'inn', un vâze trepié à doubl' anse raporté :
 Vâze, ke moé le vouant d'Élikaun' aus Muçes préçanté,
 Ou toupremiér éles m'ont aus chansons doufèç avoéié.
 S'èt toute l'ékspérianse ke j'é dés naus milekloutés :
 É fi diré l'antante du gran Jupiter Chévrenourri.

Kar lès Muçes m'apriendret à chantér ùn inne de haut sans.
 SINK jours par dis foés après le retour du soulèl chaud,
 Éinfi ke vient à sa fin de l'été le pénible la sèzon,
 S'èt l'eur' aus mortéls de voguér : Ni ta nés tu ne ronpras
 Lors, ni la mér tés jans ne fera lors pèrdre dedans l'eau,
 Si Néptun' lui même ki branle la tэрre de son veul,
 Ou Jupiter ki komand' aux inmortéls, ne te pèrdoét :
 Kar danç eus la fin ét dés biéns éinfin kome dés maus.
 Lors sont lès bons vans, é la mér bon' é kalme ne malfèt :
 Lors de ta barke lejiér' aus vans te flant, tire-l'an mér :
 É trébién i ajans' i metant tèle charje ke véras.

Mès dilijante plutaut ke plutart le retour de ta mèxon.
 Lès vandanches n'atan, ni la pluî d'autonn' : é n'atan pas
 Lès tourmantes venans : ni du Sut leḡ orajez é l'aurreur,
 Kant il brasse la mèr suivant une pluî ki s'épandra
 Grand' akoup autonnāl' é ki sèt la marine malèxè'.

Pour naviguér leḡ uméins au printans ont ûne sèḡon
 Autre, ki ét kant s'èt ke premiér, autant ke demarchant
 Une chouète fera son trak, autant l'ome véra
 Grande la feuļ' ò pluhaut du figuier : Lorḡ on fote sus mèr.
 Tèl navigaje se sèt au printans : mès je ne pourroè-x
 An dire bién. kar poéint i ne m'èt agréabl' à mon èsprit,
 Trop violant. Le périļ tu ne fuiròs. Mès à se danjiér
 Lèḡ omes vont se jetér par grande fotiḡe de leur sans.
 Kar desetans oḡ uméins malureus s'èt l'âme ke lès biéns.
 S'èt gran mal de mourir dans lès flaus : Mès ie t'auerti
 Konfidérér toufesi dan toè mèm' éinfin ke l'orras.
 Dans lès vésseaus kreus le metant ne hazarde touton bién,
 Mès la plupart léssant, kéke peu moéins charje desus mèr.
 S'èt gran mal sère pért' ò milieu dés flaus de la gran mèr.
 S'èt mal surcharjér télemant une charrète, k'an fin
 Ronpe l'eseuļ, é la charje se vérs', é se gâte répandu'.

GARDE mezūr' an tout : L'aukâḡion ét bone sur tout.
 Pour chés toè la menant te prouvoèr d'une fame de sèḡon,
 Ni forloéing (si me kroés) odesous ne demeure de trant' ans,
 Ni lés passe de loéing. Se seroèt mariaje de sèḡon.
 Une femél' à katorḡe puboé' pour épouzér à kinḡ' ans.
 Pran la pufèl' : Éinfin bones meurs li aprandre tu pouroés.
 Mès surtout prandras félela ki demeure jognant toè :
 Mès guét' à tout ke de tés voéḡins tu n'épouzes le pléḡir.
 Kar l'ome rién dé miḡeur ne feroèt k'ûne sâme rekouvrér
 Kant bon' él ét : rien pis k'ûne sâme mouéḡe ne pouroèt,
 Sâfre goulú : ki son Om' kéke fort k'il soèt griḡe, brûlé
 San tixon : ki le basse touvért à la vieļés' à ronjér.

BIÉN kome doés dez ureus Inmortéls garde le respèt.
 Au tién frère paréļ ne feras nul ami ke tu prandras :
 Ou si le sès, le premiér ne komanse de lui sère nul mal :
 E ne li fau de ta lang' é ne man. Toutesoés si komansoés,
 Tank'ou tu disseḡ ou sisseḡ à lui kéke chause ki déplût,

Au double soé souvenant de l'amandér. Més si repantant
 Pour se rabiéner à toé te vouloét bien fère la réxon,
 Oé-l'é resoé. L'ome véin puis l'un puis l'autre se chanjant
 Fét son ami. L'aparanse jamés ne démente ta pansé.
 Fui le renom ke tu soés un ami nî de trop nî de trop peu.
 A ki ke soét ne reprauche james, la ruine dex éspris,
 La povreté nuizante, préçant dex Ureus ki toujours sont.
 Aux omes s'ète le tresaur le miéur, ke la langue s'épargnant
 Chichetoujours. Toute grasse la suit s'èle marche de moéien.
 Més si tu dis kéke mal, bien pis toé même tu orras.
 Aubankét ou s'asanblet amis ne dédéigne d'afistér:
 Kar de l'ékaut, petit' ét la dépans' é la grasse de granpris.
 Ni a Jupiter ni aux autres Ureus kant grasse tu randras
 Sans te laver lés méins dès l'aube ne libe le beauwin.
 Éinfi ne t'orroét pas, é rejétroét tout se ke priroés.
 Aus raions du soulé toudebout n'urine retourné,
 Dès ke levé luira le ramantant juskez ô kouchér.
 Anmi la voé' nî dehors de la voéie ne pisse démarchant,
 Non tout à nu dékouvért : lés nuis sont ankorez aus Dieus.
 Més l'ome bien appris tou divin akroupi s'an akitroét,
 Ou bien kontre le mur de la kour bien klauze se préssant.
 Aussi ta honte soulé' de semans' ô dedans de ta méxon
 Prés du foier dékouvrir tu ne viéndras : més tu le fuiras.
 Non du malankontreus konvoé revenant tu n'éfèras
 Fère ligne' : més bien ô retour d'une fête des Eureus.
 Aus fontéines ton eau ne feras : més fort tu le fuiras.
 Garde ke l'eau bét' é klère koulant dès fleuves pérannéls
 Passez à pié, ke ne fasses davant ta prière, tenant l'eul
 Dans le kourant, é lavant tés méins de son eau klér' é pléçant'.
 Un ki le fleuve géant sés méins ne lavra de movétié,
 Dieus s'an kourrouseront, é movés ankontre li donront.
 Onke du Sinkramelét dès Dieus à la fête de respét
 Onké le sék d'avéke le vért d'un fér tu ne koupras.
 Mètre pluhaut odefus ke le brauk, le godét tu ne doés pas
 Antre buyans. De selà viéndroét kéke grande malurté.
 Kant tu feras bâtir demi fête ne léffe ta méxon,
 K'an s'i venant pércher le chukas n'i kroasse le jâzart.
 Ni paravant ke priér le potaje ne manje de ton paut,

*Ni ne te lāve davant. kar mém' à sefi du maleur a.
 Sur se ki n'èt à mouvoér (kar s'èt le miŕeur) tu n'aféras
 Un garŕon douŕaniér (se ki s'èt l'ome dèŕome languir)
 N'aussi le douzeluniér : kar s'èt toudemème se s'èt ŕi.
 Non d'un béin féminin l'ome plonje' poéint ne nétiras
 Par toule kors. kar mémex à tans de sefi du maleur viént.
 Non, kant aus sakrifŕiŕes aŕŕŕtant lés fère véras,
 Rién n'i reŕran de ŕegrét : kar Dieu de sefi te reŕrandroét.
 Dans le kourant dés fleuves ki vont à la mèr se dégorjér
 É dans lés fontéines ne pifs' : é te garde d'i faŕŕir :
 Aussi n'iva-ŕ à l'ébat. kar bién ne ŕeroés ŕi le ŕéŕoés.*

ÉINSI ŕeras : du renom mauvéŕs dèŕ uméins tu te gardras :
 Kar le renom mauvéŕs ét ŕorlejér à s'élevér ŕus
 Éŕémant : à ŕouŕrir ŕâcheus : à démétre maléŕé.
 Puis le renom ne ŕe pèrt toutafét : kant mémé de pluŕieurs
 Peupleŕ il ét renomé. le Renom lui mémex il ét Dieu.

LÈS JOURS.

LÈS JOURS par Jupiter opservant bien kome lon doèt,
 Anfégne lès sérvans ke le jour trantième du moès vaut
 Pour la bezongne revoèr, kome pour la pitanse départir :
 Kant à la vré' vérité lès peuples jujans la retièndront.

Aur voési lès jours du prudant Jupiter. Le premiér s'èt
 Tout le premiér, é le kart : anaprès le sétième, sakré jour :
 Kar Lâtaun' à se jour de l'Épédor Apollon akoucha.
 Més l'uit é neuvième seront deus jours de valeur grant,
 Par toule moès kroéssant, pour sère lez euvres du mortél.
 L'onx' é douzième seront biensaur profitables toulés deus,
 L'un pour tondre moutons, é du gué fruit l'autre la moésson.
 Més le douziém' outrepasse toujours l'onxième de bonté.
 Kant à se jour l'érigné' ki se pand an l'ér file son fil
 Au lons jours, kant s'èt ke le sāj' antasse le monseau :
 Kant, si la fâme sa toèl' ourdît, la tisûre se sèt mieus.

Més le trézième du moès kroéssant fui fui de komansér
 Kélke semâl'. Il vaut si tu as dex âbrez à plantér :
 Més du mitan le fixième ne vaut à la plante du tout rien.
 Éins bon il ét à kréér l'ome mâl' : à femèle ne konvient,
 Non pour nêtre dutout, non pour mariajez akonplir.

Non le fixième premiér non plus à la fille ne duira :
 Més à chevreaus châtér komosí dex ouêles le bérkal,

É pour klaure le park du troupeau, s'èt un grafieus jour.
 Pour fère mâl il vaut : é fi éime ke fornétez on dí,
 É manfonjez, é maus amoureux : é devizér à l'anblé'.
 Més l'uitième du moés lé muglant beuf sãn', é le vérrat.
 É le douzième mulés ò travał durs châtreér i konviént.
 Au vintième le grand é le long jour, kélk' om' avizé
 Anjandrás. kar laurx i se fèt faursaj' é de bon sans.
 Pour fère mâl' ét bon le dixiém' : à la fiłe le kart vaut,
 Kart du mitan. Kant s'èt k'i te faut, lez oułez, é lés beus
 Kaurneretaurs, é le chién mordant, é mulés ò travał durs,
 Aplanér de la méin. É sogneus anploéie ton ésprit
 Pour te géter forbién au kart du dekours é du kroéssant
 É ne te pétre de deuł. s'èt un jour serte solannél.
 Més le katrième du moés chés toé ton épouze tu manras,
 Lés augures jujant ki seront plus faustez à tél fèt.
 Lés finkiémex i faut éviter jours tristez é mauvés.
 Kar lon dit ke le kint lez Érinis raudent alantour
 Pour vanjér le juron k'aus parjurs noéze décharja.
 Més le sétim' ò milieu la sakre' manjále de Sérés,
 Tout bién considérant, dans l'ère (ke bién aplaniras)
 Faut jetér : É la matière koupér pour fère le planché
 É la paroé de ta chanbr' du boés kourb' à fere lés naus.
 Au katrième komans' à drefér ta navire de boés sék.
 Au mitolén neuvième du moés, mieus vaut la remonté' :
 Més le premiér neuviém' ož uméins san pérte reluira.
 Kar bon il ét setisi pour plantér é pour kréér ansans,
 Mâl' é femél' : é jamés an tout ne se treuve maleureus.
 Més peu sávent komant au tiérneuvième du tout bon
 Antameras le busart : ke le joug i te faut jetér au kou
 Dés fors beus é mulés é chevaus ki demarchet de pié pront :
 Voére la vite galére de bans garni' tirer an mër
 Pour l'ékipér. Bién peu set ureus jour market de son nom
 Au mitoién katriém' antáme le mui. li desur tous
 Ét sakre jour. Bién peu dés moés le katrième desus vint,
 Bon du matin le diront : é k'il ét au vépre plumauvés.
 SONT lés jourski du grand profit aus térréstrež apotrout :
 Més lèž autres kadus te défautront rién ne raportans.
 L'un l'un, é l'autre kék' autr' émera : peu bien si konoétront.

*Mère se montr' unefoés, unefoés marrâtre, la journe.
 Bién eurus é benit ki sachant se ke s'èt de tousés jours.
 Sans nule koulpe davant lèx inmortèls, bezognér sèt,
 Lèx augüres jujant, é se bién retenant de tout éksés.*

FIN DES BEZOGNES É JOURS

D'ÉZIODE.

AVIS DE LIN.

*VIZ' É REGARD', i metant ton étude totåle d'ouir bién,
 Dés diskours déklarés le chemin droét an tout é partout,
 An rejetant lés viffes méchants, ki la tourbe détruiçant
 Dés malureus, de méchés toute chauz' anpéchet toupartout
 Bién diferans, de fason brouillé' maskés é déguizés.*

*Sés vifes faut déchafér de ton ésprit par bone rézon.
 Kar se fera le sakré purifimant pour te repurjér,
 Si vrémant tu aborres la rasse méchante de sés maus:
 É surtout la matière ki fournit ordure partout:
 Kant la kouvoétiq' aurde mani' lés rénez abandon.*

FIN.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises
ici volontairement.



TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE CINQUIÈME VOLUME.

LES MIMES

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

	Pages
A Monseigneur de Ioyeuse.	5

PREMIER LIVRE

<i>Vraye foy de terre est banie.</i>	9
<i>La Lyre à l'Asne, au Porc la Harpe.</i>	14
<i>Changeons propos puis que tout change.</i>	20
<i>Le Porc enseignera Minerue.</i>	25
<i>O Deesse de grand'puissance</i>	30
<i>Garre l'eau. Dieu quelle ciuette!</i>	36
A Monsieur de Villeroy, Secretaire d'Estat. . .	41
<i>Long temps ha que suis aux écoutes.</i>	43

SECOND LIVRE

<i>Ioieuse, cependant que i'vse.</i>	61
<i>La Vallete, nous voyons naistre</i>	67
<i>Desportes, avec la prudence.</i>	73
<i>Villequier, d'une ame tresbonne</i>	78
<i>lean de Baif. — V.</i>	27

<i>Do, posséder dequoy bien faire.</i>	83
<i>Je suis malheureux Secretaire.</i>	89
<i>Graces à mon Roy debonnaire</i>	94
<i>Brulard, sous ton visage austere.</i>	100
<i>Le sage doit sage paroistre.</i>	105
<i>En bon gueret bonne semence.</i>	111
<i>Le Roy, il est Roy qui est sage.</i>	116
<i>Houpegay Houp : l'an recommance</i>	121
<i>Pinard, les escrits ordinaires.</i>	127
<i>Ieune Lansfac, dés ton enfance.</i>	132
<i>Lansfac, prosperer & bien viure.</i>	138

CONTINUVATION DES MIMES,

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

TROISIÈSME LIVRE.

<i>C'est belle chose que la ioye</i>	149
<i>Cheuerny, qui pour chacun veilles.</i>	154
<i>Rien ne fait tant l'homme semblable</i>	160
<i>Sceuale, si nous viuions Princes</i>	164
<i>Renaut, ta parole non vaine.</i>	169
<i>A bord à bord, à nage à nage</i>	175
<i>Au feu au feu, nostre puy brûle.</i>	180

QVATRIÈME LIVRE.

<i>Rien meilleur, SIRE, ne peut estre</i>	187
<i>Droite Raifon tu es perdue.</i>	192
<i>Vn Soleil qui des cieux rayonne.</i>	194
<i>O qu'estre bien ouy ie peusse!</i>	200
<i>O Dieu, que nostre vie est bréue!.</i>	205

<i>Depuis qu'en toute vilenie.</i>	210
<i>Le n'entan point la Ligue sainte</i>	215
<i>Nicolas, qui par long vsage.</i>	220

APPENDICE.

I. LES CENT DISTIQUES des trois seurs Anne, Marguerite, Iane..., sur le trespas de l'incomparable Marguerite Royne de Nauarre.	225
II. I. AN. DE BAIF (A Ioachim Du Bellay. Sur sa traduction du Quatriefme Liure de l' <i>Eneide</i>).	231
III. I. AN. DE BAIF (A P. de Ronfard. Sur ses Amours).	232
IV. IAN ANTOINE DE BAIF. (Sur les Amours d'Oliuier de Magny).	233
V. IAN ANTOINE DE BAIF. Sus les poësies de Iaq. Tahureau.	234
VI. A l'Admiree, & à son Poëte.	235
VII. Epistre au Roy, sous le nom de la Royne sa Mere : pour l'instruction d'un Bon Roy. — A la Royne.	236
VIII. Sur le trespas du feu Roy Charles neuufieme, complainte.	245
IX. PREMIERE SALVTATION AV ROY sur son auenement à la couronne de France.	251
X. SECONDE SALVTATION AV ROY entrant en son Royaume.	260
XI. In Henrici III. Regis Galliaë, & Poloniaë, fœlicem reditum, Versus (Io. Aurato auctore), in fronte Domus publicæ Lutetiæ vrbis ascripti... Traduction... par Ian Antoine de Balf	270

XII. De l'heureux auspice du Roy Henry III.	272
XIII. Du iour Sainte Croix, deux fois bonen- contreux Pour le Roy Henry III.	274
XIII. Au S. A. Theuet, Sur sa Cofmographie. Ode.	275
XV. Vers recitez, en musique, au festin de la ville de Paris, le sixième de Feurier, 1578.	279
XVI. JEAN ANTOINE DE BAIF... A Monsieur du Verdier, Autheur de la Bibliotheque Fran- çoife.	282
XVII. A Claude Binet	283
XVIII. Dialogue	284
XIX. (Sur les rimes de Menestrier).	286
XX. (Sur vn depart).	286
XXI. Pour Ian de Baif docte contre Fortia Tre- forier des parties casuelles	287
XXII. Baif à Fortia	288
XXIII. Baif, despité de ce que du Bartas n'auoit voulu suiure en son liure ses corrections & s'en estoit moqué.	288
XXIV. Chanfon, faicte par Lancelot Carles Euef- que de Gier contre les docteurs & ministres assemblez à Poissy, 1561. Ronfard & Baif y ont aussy besogné	289
XXV. Chant d'alaignesse, pris des vers latins de M. du Chefne, lecteur du Roy. Sur la naissance de François de Gonzague, fils de Monseigneur le Duc de Neuers	291
XXVI. Sur la naissance du Fils de Monseigneur le duc de Nyvernois : Des vers Latins de Ca- mille Falconnet, Aveugle Siennois.	293

VERS MEZURÉS.

ÉTRÉNES DE POÉZIE FRANÇOËZE

AN VÈRS MEZURÉS.

Au Mokeur	298
Extrait du privil(ège)	298
Au Roë	299
Aus Segretères d'État	301
L'A B Ç, du langaje Franfoés	303
Briève rézon dès mètres de se livre	303
An l'onour de très auguste é très vèrtueuze Prin- sèsse Katerine dès Médichis Réine Mère du Roë.	305
Au Roë de Poulogne.	313
A Monfigneur de Nevèrs.	316
Aux Ségneurs du Gat é Dèportes.	317
A la Vèrtu	319
Au Peuple Franfoés	320
A Monfigneur Duk d'Alanfon	321
Aus Poètes Franfoés.	323
A Monfigneur le Grand Prieur.	324
A Messieurs de Fites é Garraut Trezoriérs de l'Épargne.	326
Aus Lizeurs. <i>Ianbikes Trimètres.</i>	327
LÈS BEZOGNES é JOURS d'Éziode d'Askre par Jan Antoëne de Baif.	328
LÈS BEZOGNES d'Éziode.	339
LÈS JOURS.	350
Avis de Lin.	352

Lès vèrs dorés de Pitagoras	353
Poème d'Anfégnemans de Faukilidés.	356
Anfégnemans de Naumache pour lès filès à ma- riér	362

EXTRAITS

D'UN MANUSCRIT DE BAIF.

Pfautier commencé en intention de servir aux bons catholiques contre les Pfalmes des hære- tiques. E fut komanfé l'an. 1547. au mois de juillet. achevé en novembre. 1569.— Séwme 1.	367
Pfautier de David. — Livre I. Séwme 1.	369
Pfautier. Ps. 1.	371
Chanfonètes. — Livre II. Chanfon 1.	373
Table des chanfonètes.	375
Vers de Baif à mettre sur fa tombe.	383
NOTES	385



Achévé d'imprimer

LE VINGT JUILLET MIL HUIT CENT QUATRE-VINGT-DIX

PAR D. JOUAUST

POUR A. LEMERRE, LIBRAIRE

A PARIS